

È GIÀ!  
tuo!

**BUONE RAGIONI PER  
NON RACCOLGERE  
I REPERTI ARCHEOLOGICI**



**Normativa di riferimento**  
D. Lgs. 22.01.04, n. 42,  
“Codice dei Beni Culturali e Paesaggio”,  
artt, 90-93



**Ideazione:** Francesco Ghizzani Marcia, Carolina Megale.



**Testi, disegni e grafica:** Francesco Ghizzani Marcia.



**Traduzione dei testi:** Erika Bianchi (pp. 1-18)  
Flavio Bacci (pp. 19-21)

©2016 **ARCHEOSTORIE™**

[WWW.ARCHEOSTORIE.IT](http://WWW.ARCHEOSTORIE.IT)  
[WWW.ARCHEOSTORIEJPA.EU](http://WWW.ARCHEOSTORIEJPA.EU)



É GIÁ!  
tuoi

**BUONE RAGIONI PER  
NON RACCOGLIERE  
I REPERTI ARCHEOLOGICI**

# COS'É un . . . • *reperto* • ARCHEOLOGICO



*What is an  
archaeological  
artifact?*

I reperti archeologici **non sono soltanto gli oggetti**, più o meno antichi, belli e preziosi che vedete esposti nei musei (vasi, monete, armi, gioielli, ecc.), ma **qualsiasi testimonianza materiale** delle società passate. Anche la più brutta e all'apparenza insignificante.

Un minuscolo frammento di ceramica, ad esempio, agli occhi di un archeologo può raccontare molto della storia del luogo in cui si trova, di chi vi ha vissuto e di chi l'ha prodotto e usato.



*Objects of archaeological interest include **not only the beautiful and precious artifacts** displayed in museums (such as vases, coins, weapons, jewels, etc.), but **any material evidence** of past cultures – even hideous or apparently worthless items.*

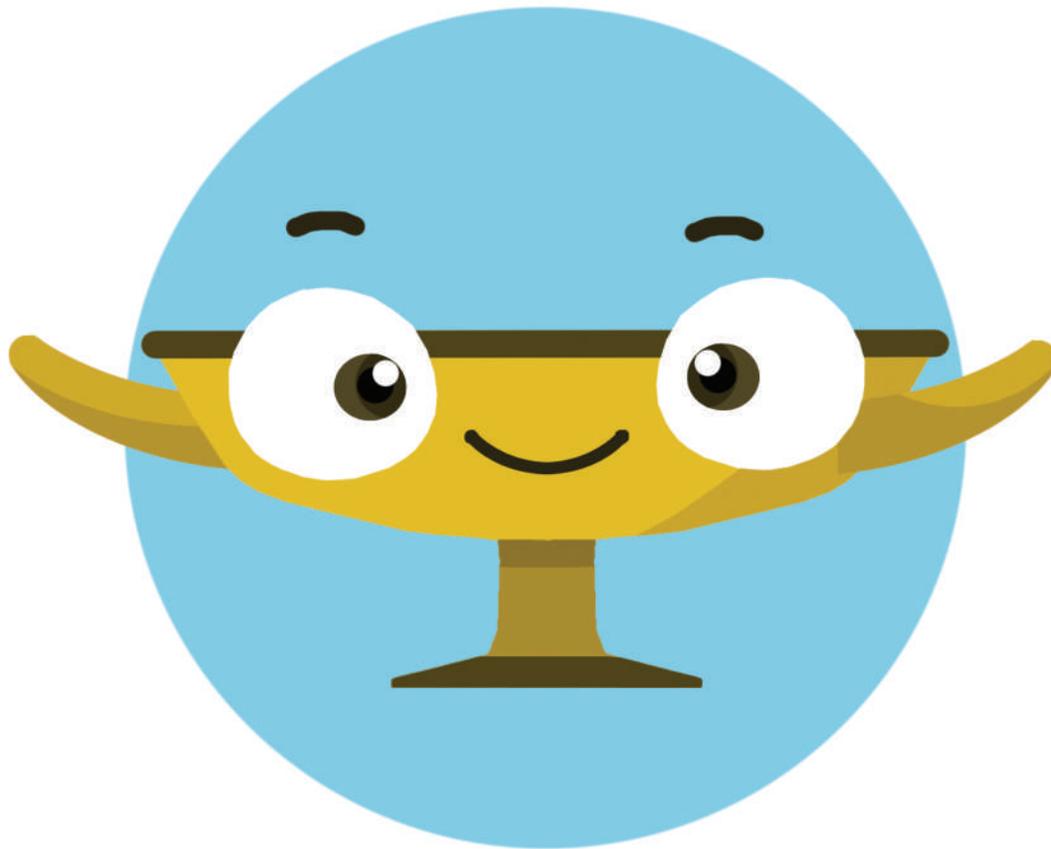
*A tiny piece of pottery, for instance, can tell an archaeologist much about the history of the site where the fragment comes from, the people who once lived in the area, made the object and used it.*

A chi ...  
•• APPARTIENE ••  
un reperto  
• ARCHEOLOGICO

?

*Who owns  
archaeological  
artifacts?*





**Tutto ciò che proviene dal sottosuolo appartiene allo Stato.** Anche se portato in luce in maniera fortuita (per esempio dalla pioggia) e anche se in un terreno privato, un reperto archeologico appartiene allo Stato, quindi a TUTTI noi.

*All the cultural properties found in the subsoil belong to the State. Even when accidentally unearthed (i.e. by rainfall), and even if found in private properties, any archaeological artifacts belong to the State, that is, to all of us.*

• • HO •  
• *trovato*  
UN REPERTO



*I have found  
an artifact!*



Imbattersi in un reperto archeologico è più facile di quanto sembri, specie in prossimità di **aree archeologiche** o luoghi in cui sono stati fatti **scavi**. Capita spesso, infatti, che la pioggia, il vento, il mare o gli animali portino in superficie resti archeologici sepolti da secoli.

*Stumbling upon an archaeological artifact, particularly near **archaeological areas** or previously **excavated sites**, is not so uncommon. It often happens that rainfalls, wind erosion, sea action, or burrowing animals bring to the surface artifacts that have been buried for centuries.*



# Cosa FARE?

What am I  
supposed  
to do?

Chi si imbatte in un reperto deve **lasciarlo dove si trova**, far sì che non venga danneggiato ed **entro 24 ore** denunciare l'accaduto alle forze dell'ordine o alla Soprintendenza o al Sindaco del Comune. Fare la denuncia è un **dovere** e un gesto di grande **civiltà**: va sempre fatta perché consente di tutelare il valore storico e culturale del reperto, un valore che appartiene a tutti noi.

*If you stumble upon an artifact you must **leave it in place**, protect it and inform local public authority (either the police forces, or the Superintendence or the local mayor) **within 24 hours**. Reporting your finding is a **civic duty** and an act of **civility** necessary to preserve the historical and cultural value of the artifact - a value that belongs to all of us.*

## Buoni motivi

Sono molti i motivi per cui è bene non raccogliere un reperto e mantenere tutto come si è trovato in attesa che intervengano dei professionisti, come se si trattasse della scena di un crimine.

*There are several good reasons not to remove an artifact from its context, and deal with it as if it were a crime scene while waiting for a trained expert to intervene.*

- 1 Un oggetto molto antico, anche se appare in perfette condizioni, se trattato in modo non corretto potrebbe rivelarsi assai fragile e andare in frantumi.

*Even when it appears perfectly preserved, an ancient object can be very fragile and may easily collapse, if handled improperly.*

- 2 Sebbene da un singolo reperto si possano trarre molte informazioni, per gli archeologi è fondamentale analizzare l'oggetto nel contesto da cui esso proviene, per valutarne a pieno il significato.

*A single object may indicate the presence of other artifacts in relation to it, and point to a closer, more intense examination of the area that must be authorized by the Ministry.*

- 3 Infine un singolo oggetto potrebbe essere l'indizio della presenza anche di altri reperti a esso connessi, e potrebbe suggerire di effettuare verifiche più approfondite che però richiedono un'autorizzazione dallo Stato.

*Furthermore, although any object can provide us with a wealth of information, an archaeologist must necessarily analyze the object in its context to fully understand it.*

- 4 Insomma, perdere il luogo di provenienza di un reperto significa privare tutti noi di un'enorme quantità di informazioni.

*In short, without context, we all lose an incredible amount of knowledge from the artifact.*



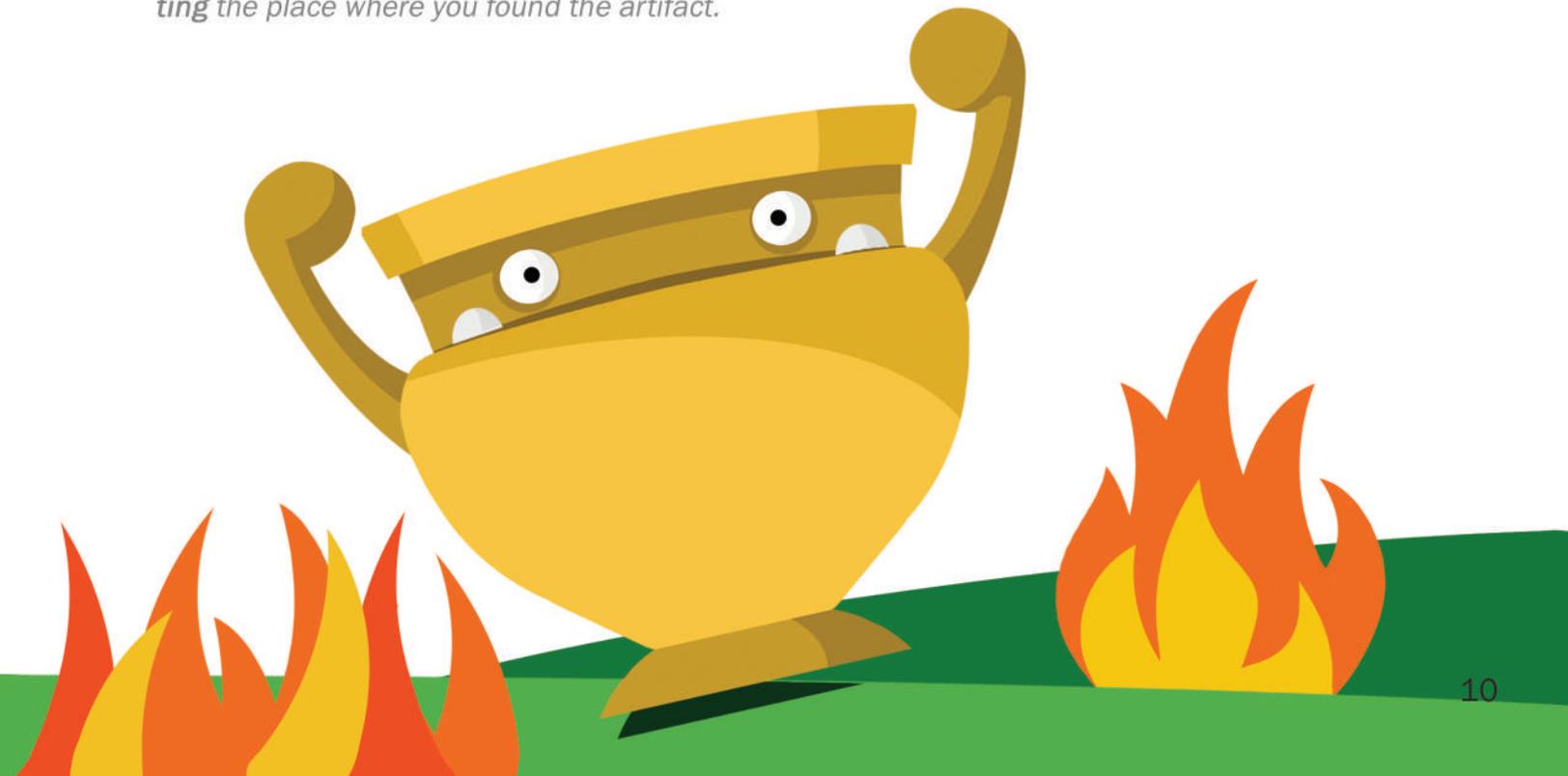
# E SE . . . il reperto È IN PERICOLO

? What if  
the artifact  
is in danger?

Solo nel caso in cui vi sia il concreto rischio che il reperto venga rubato o danneggiato la legge prevede la **possibilità di rimuoverlo**. In questo caso ne diventerete i temporanei responsabili e dovrete **custodirlo** nel migliore dei modi fino all'intervento dell'autorità competente.

*You may legally remove an artifact from its context only if it is in real danger of being stolen or damaged. In this case, you become temporarily responsible for the item you found, taking it into custody until the intervention of the public authority.*

- **Agire con la massima cautela e delicatezza possibili.**  
*Handle the artifact with extreme **care** and **caution**.*
- **Se avete a disposizione una macchina fotografica o un cellulare, prima di rimuovere il reperto, scattate qualche fotografia che documenti il ritrovamento.**  
*If possible, take a few **pictures** of the object in its context before removing it, to record where it was found.*
- **Prima di allontanarvi date un'occhiata in giro e verificate che non vi siano altri reperti che affiorano dal sottosuolo.**  
*Before leaving, quickly inspect the field where you found the item to make sure there are no **other artifacts** emerging from the soil.*
- **Individuate alcuni punti di riferimento che permettano di localizzare il luogo del ritrovamento quando interverranno le forze dell'ordine.**  
*Identify some **reference points** that will help the public authority to determine the original location of the object.*
- **Se potete, scattate anche qualche fotografia al paesaggio circostante e a tutti i dettagli che vi renderanno più semplice localizzare il punto preciso del ritrovamento.**  
*A few pictures of the surrounding landscape or of any details nearby can also be of help in **pinpointing** the place where you found the artifact.*

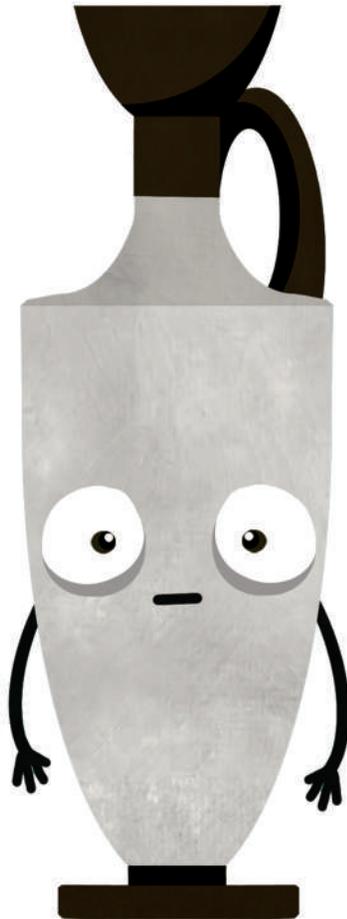


# COME va... • trattato UN REPERTO ?

*How should  
I treat  
an artifact?*

In linea generale **un reperto non va trattato** affatto. Ciò significa che non va pulito dalla polvere o dalla terra. Lavarlo o strofinarlo incautamente, infatti, potrebbe ad esempio cancellare tracce d'uso, decorazioni, rivestimenti, materiali organici utili alla datazione, ecc.

*As a general rule, the best treatment for an artifact is **no treatment at all**. Therefore, you shall not remove dust or dirt from an artifact, since inaccurately cleaning or scraping it can damage or erase decorations, glaze painting, organic material helpful to determine the age of the object, etc.*



Insomma, anche se siete divorati dalla curiosità di vedere meglio la vostra scoperta, ricordate che un trattamento sbagliato o aggressivo rischia di **danneggiarla** in maniera irreparabile e di perdere per sempre informazioni importanti che essa può contenere. Ogni intervento deve essere praticato solo da **restauratori** o operatori **professionisti**.

*So, even if you are burning with curiosity to see every detail of the artifact you have found, you must resist the temptation to clean it. Remember that a wrong or aggressive treatment may cause irreparable **damage** to an ancient object, and irreversible loss of the historical information it contains. Only **restorers** or expert **professionals** are supposed to handle ancient objects.*

HO DIRITTO . .  
. . . A UNA  
ricompensa  
. . ?

*Am I entitled  
to a reward?*

Chi scopre in maniera fortuita un reperto archeologico e ne fa regolare denuncia secondo i tempi e i modi previsti dalla legge ha diritto ad un premio, che lo Stato corrisponde in **denaro**, con **una parte degli oggetti** ritrovati o, su richiesta, con un credito d'imposta.

*Yes. The finder who correctly and timely reports is/her fortuitous discovery to the public authority is entitled to a reward which is paid by the State. The reward may be paid either in money, through the cession of part of the properties, or, on request, with a tax credit.*



**QUANTO?** - Il premio non può essere superiore a 1/4 del valore del reperto, valore che viene stabilito dal Ministero per i beni culturali.

*HOW MUCH?* - *The reward cannot exceed one-fourth of the value of the properties.*

**CHI?** - Se la scoperta fortuita è avvenuta in un terreno privato, anche il proprietario del terreno ha diritto ad un premio.

*WHO?* - *If the object was found on private land, the landowner is entitled to a reward, too.*

# ...E IN mare?

What about  
artifacts  
found at sea?

Per i ritrovamenti in **mare** le cose funzionano allo stesso modo. Quindi, se durante un'immersione vi capita di imbattervi in un reperto archeologico che affiora sul fondale (nei nostri mari, per esempio, sono molto comuni i frammenti di anfora), la pratica da seguire è la stessa: lasciatelo dov'è e fate immediatamente la denuncia all'**Autorità marittima** (il limite di tempo è **3 giorni**).

*The rules that apply to the cultural properties found in the subsoil are also valid for **underwater** cultural heritage. Therefore, if while diving you happen to see an artifact emerging from the seabed (such as a fragment of amphora, definitely not unusual in our seas), you must leave it in place and inform the **maritime authority** within **three days**.*



In questo caso, infatti, oltre ai motivi già citati, c'è un'altra ottima ragione per non spostare i reperti: i materiali rimasti a lungo sul fondale marino, infatti, si conservano meglio sott'acqua, grazie alla mancanza di ossigeno e al basso tasso di deterioramento.

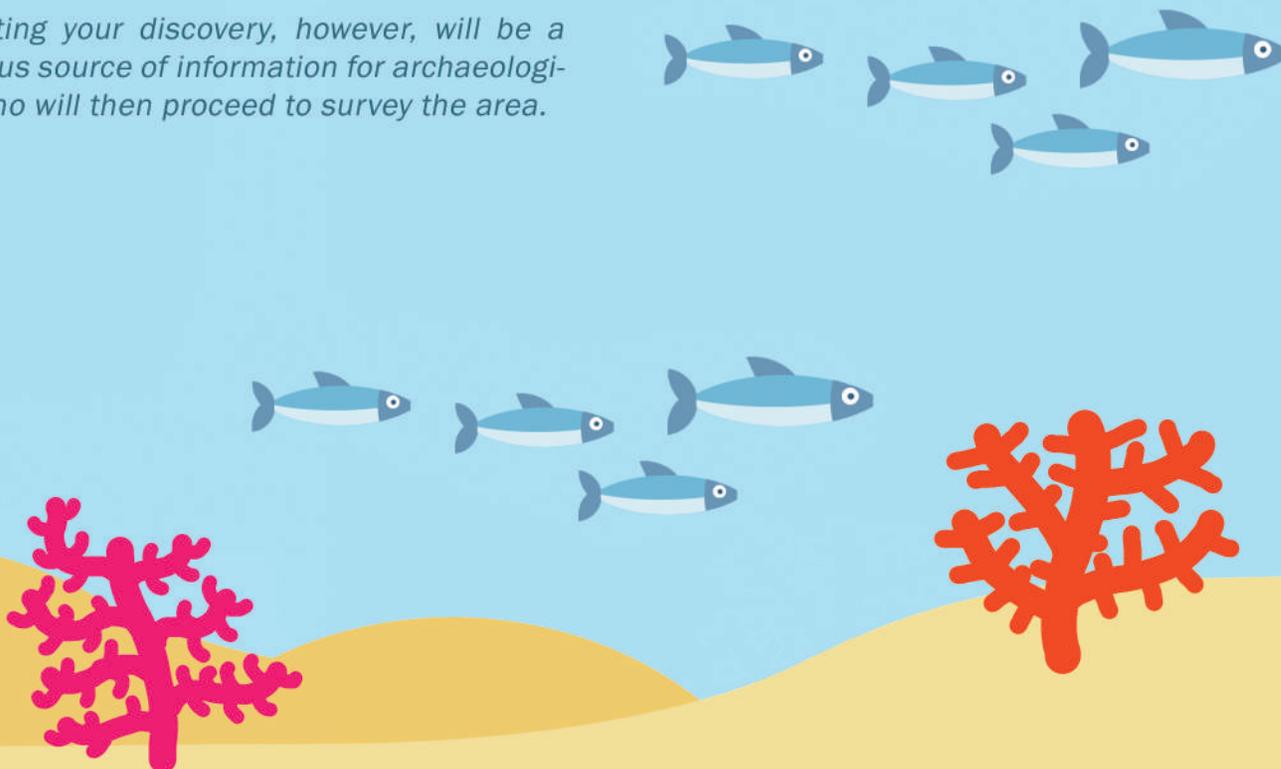
*An excellent reason not to remove artifacts that have been submerged by the sea for a long time is that they are much better preserved underwater; the rate of deterioration, in fact, is very slow due to the lack of oxygen.*

La segnalazione del ritrovamento porta comunque informazioni assai utili agli archeologi, che potranno procedere alle verifiche del caso.

*Reporting your discovery, however, will be a precious source of information for archaeologists, who will then proceed to survey the area.*

È poi importante mantenere un certo riserbo sul punto esatto del ritrovamento, per evitare che persone prive di scrupoli e senso civico si immergano per depredare il patrimonio sommerso di tutti, quindi anche vostro!

*Also, in order to protect our underwater cultural heritage from ruthless people with little or no civic sense, it is important that specific location data for underwater sites remain confidential.*



# CHI SONO GLI scavatori CLANDESTINI ?

What is  
archaeological  
looting?

Coloro che **senza autorizzazione** statale effettuano ricerche in aree di interesse archeologico o, più semplicemente, raccolgono materiali archeologici sono **scavatori clandestini** e rischiano **gravi sanzioni**. Purtroppo non è così insolito incontrarli, sebbene la legge dica chiaramente che tutto ciò che viene rinvenuto nel sottosuolo è proprietà dello Stato.

*It is the act of excavating archaeological sites **without special permission** of the Ministry, or more simply the **illegal removal** of archaeological artifacts - a behavior which is **heavily sanctioned** in Italy. Unfortunately, the phenomenon is not uncommon, although the law establishes that all the cultural properties found in the subsoil belong to the State.*



Non si tratta solo di fanatici del metal detector (l'uso di questo strumento è peraltro vietato nelle aree di interesse archeologico) o scavatori muniti di tutto punto di vanghette, zappe, piccozze e rastrelli.

*Archaeological looting is not just about metal detector enthusiasts (indeed the use of metal detectors is not allowed in areas of archaeological interests) or looters equipped with trowels, hoes, shovels and rakes.*

Spesso si tratta banalmente di raccoglitori improvvisati, convinti di non fare niente di realmente dannoso, a cui basta anche il legnetto di un gelato per appropriarsi a cuor leggero di pezzi della storia di tutti noi, che dovrebbero essere condivisi, non chiusi nelle vetrine dei loro salotti.

*Many looters are people who simply react to the sudden impulse of picking up an artifact, people who are totally unaware of the damage they are causing. A popsicle stick is all they need to cheerfully steal a piece of history that belongs to all of us, and that should be shared, instead of locked into their china cabinets.*

Se vi imbattete in questi scavatori della domenica, dunque, potete scegliere se dedicare loro del tempo per convincerli della gravità del loro comportamento o, qualora stiano effettivamente infrangendo la legge, segnalarli alle autorità di pubblica sicurezza.

*If you happen to meet some of these improvised looters you can therefore choose whether it is worth to spend some time and explain to them why their behavior is wrong, or report them to the police authorities in case they are seriously transgressing the law.*



# Il tesoro DI RIMIGLIANO

*The Rimigliano  
hoard trove*



Era l'agosto del 2002 quando Francesco, un ragazzo di 16 anni con la passione per lo snorkeling, trovò, nascosto tra gli scogli della costa di Rimigliano (San Vincenzo, Livorno), un ammasso metallico molto antico. Con l'aiuto dei genitori lo raccolse e lo portò subito alla Guardia di Finanza, che a sua volta lo consegnò al funzionario di zona della Soprintendenza archeologica.

Si trattava di un conglomerato di **monete romane** del peso di 17 chili e del valore di quasi 500mila euro: **un tesoro davvero!** Francesco, seguendo il suo buon senso, si è comportato come previsto dalla legge: ha raccolto il reperto in pericolo e lo ha consegnato alle forze dell'ordine. Per questo ha ricevuto il premio di rinvenimento che gli spettava per legge.

Forse quel tesoretto proveniva da un relitto a largo di San Vincenzo e, rubato da clandestini subacquei, era stato nascosto in attesa di essere recuperato. Oggi il tesoretto è conservato al **Museo archeologico di Piombino** dove tutti lo possono ammirare. Grazie a Francesco.

*August 2002. Sixteen-year-old Francesco, an enthusiastic snorkeler, discovered a very old metallic mass amongst the rocks along the Rimigliano coast (San Vincenzo, Livorno). Helped by his parents he managed to get it out and immediately took it to the Italian Finance Police who, in their turn, handed it over to the local Archaeological Superintendence.*

*It was found to be a conglomerate mass, weighing 17kg, of ancient Roman coins worth almost half a million Euros! A treasure trove indeed! Using his common sense, Francesco had acted in accordance with the Law. He collected the endangered find and handed it over to the police. And later he received the finder's fee due to him by law.*

*Maybe the hoard originated from a wreck in the sea off San Vincenzo. It had presumably been stolen by underwater raiders and hidden, to be collected at a later date. Today the treasure trove is on display at the Archaeological Museum of Piombino where, thank to Francesco, it can be admired by the public at large.*





Camminano a testa bassa e, armati di strumenti più o meno improvvisati, frugano nella terra, sono i "raccoglitori della domenica": persone che, durante una passeggiata o una corsa sulla spiaggia, non si lasciano sfuggire l'occasione di portare a casa, come souvenir, frammenti di ceramica millenaria o pezzetti di bronzo pluricentenari. **La legge in materia è chiara: chi raccoglie reperti archeologici senza autorizzazione, commette un reato.** Ma se del reato in sé si occupano le forze dell'ordine e i funzionari del Ministero per i beni culturali, l'archeologo può intervenire per dissipare quell'atteggiamento di incauta leggerezza che spesso è all'origine del reato. Obiettivo di questo libretto è diffondere in modo capillare una sensibilità nei confronti del patrimonio archeologico capace di mettere radici profonde nella società e prendere definitivamente il posto del "vabbè, che farò di male?" tanto caro ai raccoglitori di cocci. Questa è una responsabilità che gli archeologi non possono più trascurare, né demandare ad altre figure professionali.

*Heads down, poking around in the soil, these are the 'Sunday collectors. Strolling or jogging along the beach, they don't miss out on the chance to take home fragments of pottery or bronze, hundreds if not thousands of years old, as souvenirs. **The Law is very clear on this point: whoever collects archaeological finds without the necessary authorisation is committing a crime.** Though the actual crime is prosecuted by the Police and Ministry for Cultural Heritage officials, the archaeologist can be of assistance in dissipating the irresponsible carelessness which is often at the root of the crime. The aim of this booklet is extensively spreading a sensitivity towards the archaeological heritage. A new awareness able to put deep roots in society and to definitely take the place of the 'oh well, this is not the end of the world' like attitude, so beloved by the pottery collectors. This is a responsibility that the archaeologist can not neglect anymore, nor delegate to other professionals.*

©2016 ARCHEOSTORIE™

WWW.ARCHEOSTORIE.IT  
WWW.ARCHEOSTORIEJPA.EU

prezzo consigliato  
al pubblico

€ 5,90